

FABIO SCOTTO

*Bibliografia essenziale sulla teoria, la storia e la pratica della traduzione letteraria*

- AA.VV., *La soglia sull'altro. I nuovi compiti del traduttore*, Associazione di lettura La Bottega dell'Elefante, Bologna, 2007.
- APEL, Friedmar, *Il manuale del traduttore letterario*, Guerini, Milano, 1993.
- APEL, Friedmar, *Il movimento del linguaggio*, Marcos Y Marcos, Milano, 1997.
- BASSNETT – MC GUIRE, S., *La traduzione. Teorie e pratica*, Bompiani, Milano, 1993.
- BENJAMIN, Walter, *Angelus novus*, Einaudi, Torino, 1962.
- BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Gallimard, Paris, 1984, trad. it. Di G. Giometti, Quodlibet, Macerata, 1997.
- BERMAN, Antoine, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Seuil, Paris, 1999 (1a ed.: *Les tours de Babel*, Trans-Europ-Repress, Mauvezin, 1985).
- BERMAN, Antoine, "Hölderlin: il nazionale e lo straniero", saggio, traduzione dal francese di F. Scotto, con una Nota del traduttore, in «Testo a fronte», cit., 4, marzo 1991, pp.9-36.
- BONNEFOY, Yves, *La comunità dei traduttori*, a cura di F. Scotto, Sellerio, Palermo, 2005.
- BUFFONI, Franco, *La traduzione del testo poetico*, Guerini, Milano, 1989.
- BUFFONI, Franco (a cura di), *Ritmologia. Il ritmo del linguaggio. Poesia e traduzione*, "I Saggi di Testo a fronte", Marcos Y Marcos, Milano, 2002.
- BUFFONI, Franco, *Con il testo a fronte. Indagine sul tradurre e sull'essere tradotti*, Interlinea, Novara, 2007.
- CATALANO, Gabriella - SCOTTO, Fabio (a cura di), *La nascita del concetto moderno di traduzione. Le nazioni europee fra enciclopedismo e epoca romantica*, Roma, Armando Editore, 2001.
- B. CROCE, *Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale*, Laterza, Bari 1902, 1928, 6° ediz. riveduta, cap. IX, pp.75-82.
- B. CROCE, *La Poesia. Introduzione alla critica e storia della poesia e della letteratura*, Laterza, Bari, 1936, pp.100-106.
- DARBELNET, J. – VINAY, J.-P., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1958, 1977.
- DESSONS Gérard - MESCHONNIC Henri, "Trattato del ritmo. Dei versi e delle prose", a cura di Fabio Scotto, traduzioni di F. Scotto e V. Kamkhagi, in «Testo a fronte», 26, Marcos Y Marcos, Milano, I semestre 2002, pp. 5-37.
- ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003.
- ETKIND, Efim, *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*; L'Age d'Homme, Lausanne, 1982.
- ETKIND, Efim, "Un'arte in crisi. Saggio di poetica della traduzione poetica. Qual è lo scopo della traduzione poetica?", saggio, traduzione dal francese di F. Scotto, con una Nota del traduttore, in «Testo a fronte», cit., 1, ottobre 1989, pp.23-74.
- FAZZINI, Marco, *Tradurre, paradiso dei poeti*, Edizioni del Bradipo, Lugo, 2005.
- FOLENA, Gianfranco, *Volgarizzare e tradurre*, Einaudi, Torino, 1991.
- GRAMIGNA, Valeria (a cura di), *Tradurre. Voci dagli "altri"*, Edizioni B. A. Graphis, Bari, 2007.
- IRTI, Roselia, *Tradurre senza tradire*, Universale Sansoni, Firenze, 1992.
- JACOBSON, Roman, *On linguistic aspects of translation*, in BROWER, R. A., *On translation*, 1966.
- J. ORTEGA Y GASSET, *Miseria e splendore della traduzione*, 1937, Sugarco, Milano, 1985, pp. 63-105.

- LADMIRAL, Jean-René, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Tel Gallimard, Paris, 1994.
- LADMIRAL, Jean-René, "Sourciers e ciblistes", saggio, traduzione dal francese di F. Scotto, con una Nota del traduttore, in «Testo a fronte», cit., 13, ottobre 1995, pp.19-35.
- LADMIRAL, J.-R., MESCHONNIC, H., "Poetica della traduzione o teoremi per la traduzione", saggio a due voci, traduzione dal francese di F. Scotto, con una Nota del traduttore, in «Testo a fronte», cit., 12, Crocetti Editore, Milano, marzo 1995, pp. 17-41.
- LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de saint Jérôme*, NRF, 1946.
- MARTINET, Alain, *Eléments de linguistique générale*, A. Colin, Paris, 1960.
- MATTIOLI, Emilio, "La traduzione letteraria", in «Testo a fronte», 1, 1989, pp. 7-22.
- MATTIOLI, Emilio, *Contributi alla teoria della traduzione letteraria*, Palermo, Aesthetica, 1994.
- MATTIOLI, Emilio, *Ritmo e traduzione*, Modena, Mucchi, 2001.
- MATTIOLI, Emilio, *L'etica del tradurre e altri scritti*, Mucchi, Modena, 2009.
- MENIN, R., *Teoria della traduzione e e linguistica testuale*, Guerini Scientifica, Milano, 1996.
- MESCHONNIC, Henri, *Les Cinq Rouleaux*, Gallimard, Paris, 1970.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II. Epistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, Gallimard, Paris, 1973.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, Lagrasse, 1999.
- MESCHONNIC, Henri, "Tutto quello che non sappiamo d'intendere", saggio, traduzione dal francese di F. Scotto, con una Nota del Curatore, in «Testo a fronte», 20, Milano, Marcos y Marcos, I Semestre 1999, pp.113-133.
- MESCHONNIC, Henri, "Se la teoria del ritmo cambia tutta la teoria del linguaggio cambia", saggio, traduzione di F. Scotto, in: «Studi di estetica», A. XXVIII, III serie, 21: Meschonnic. Ritmo, Clueb, Bologna, 2000, pp. 11-30.
- MOUNIN, Georges, *Les belles infidèles*, "Les cahiers du sud", 1935.
- MOUNIN, Georges, *Problèmes théoriques de la traduction*, NRF, 1963.
- MOUNIN, Georges, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino, 1965.
- NERGAARD, Siri, *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani, Milano, 1993.
- NERGAARD, Siri, *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano, 1995.
- NEWMARK, P., *La traduzione: problemi e metodi*, Milano, 1988.
- NIDA, E. A., *Toward a science of translating*, Leiden, Brill, 1964.
- NIDA, E., - TABER, Ch., *Theory and practice of translating*, Leiden, 1969.
- OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli, Milano, 1998.
- OSIMO, Bruno, *Storia della traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dall'antichità ai contemporanei*, Hoepli, Milano, 2002.
- OSIMO, Bruno, *Traduzione e nuove tecnologie. Informatica e internet per traduttori*, Hoepli, Milano, 2001.
- OSIMO, Bruno, *Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale*, Hoepli, Milano, 2004.
- PODEUR, Josyane, *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese*, Liguori, Napoli, 1993.
- POPOVIČ, Anton, *La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva*, Hoepli, Milano, 2006.
- PUGGIONI, Roberto (a cura di), *Teoria e pratica della traduzione letteraria*, Bulzoni, Roma, 2006.
- SCOTTO, Fabio, "Teorie contemporanee della traduzione in Francia e in Italia", in "EUtopia. Rivista franco-italiana", 2, ed.Quodlibet-La fosse aux ours, Macerata-Lyon, 2002, pp. 33-38.
- STEINER, George, *Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione*, Garzanti, Milano, 1994.
- ULRYCH, M., *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*, UTET, Torino, 1997.

## Bibliografia essenziale italiana

Bibliografia di opere sulla traduzione pubblicate in Italia

Editors | Redazione

La seguente bibliografia raccoglie testi sulla traduzione e interpretazione pubblicati in Italia a partire dagli anni 1960. Si tratta di monografie, manuali, volumi collettivi, riviste e altri articoli e saggi usciti su riviste o in volumi collettivi non specificamente dedicati alla traduzione.

Oltre ai testi italiani scritti originariamente in italiano sono presenti anche i testi apparsi in traduzione e i testi scritti in lingue diverse dall'italiano, se pubblicati in Italia. I volumi collettivi consistono di raccolte di saggi, atti di convegni, e altre opere a più mani che contengono in alcuni casi anche testi in lingue diverse dall'italiano.

La bibliografia comprende inoltre i "manuali", ovvero lavori contenenti in massima parte testi proposti come esercitazioni alla traduzione, accompagnati da commenti e note esplicative. Per la maggior parte si tratta di testi indirizzati a apprendenti di una lingua straniera a livello avanzato / universitario.

- AA.VV. 1973. La traduzione. Saggi e studi. Trieste: LINT.
  - AA.VV. 1980. Traduzione Tradizione. Lectures, anno II, n. 4-5, Gennaio-Agosto 1980. Dedalo Libri.
  - AA.VV. 1982, 1983. Premio città di Monselice per la traduzione letteraria e scientifica. Vol. 11: Il mercato della traduzione. Vol 12: Tradurre Virgilio. Esperienze italiane del Novecento.
  - AA.VV. 1982. Processi traduttivi: teorie ed applicazioni. Atti del Seminario su "La traduzione", Brescia, 19-20 nov. 1981. Brescia: La Scuola.
  - AA.VV. 1984. Traduzione e creazione. Atti del convegno di Milano. Lingua e Letteratura - Rivista semestrale fondata da Silvio F. Baridon e diretta da Carlo Bo. Anno II, Numero 2, Maggio 1984.
  - AA.VV. 1989. Tradurre in inglese. Brani di autori italiani contemporanei. Advanced level (2). Traduzione di David Murray. Urbino: Quattroventi.
  - AA.VV. 1992. Tradurre in inglese. Brani di autori italiani contemporanei. Intermediate level (1). Traduzione di David Murray. Urbino: Quattroventi.
  - AA.VV.1993. In difesa dei traslocatori di parole. Editori e traduttori a confronto. Atti del convegno Trieste 9-10 maggio 1991. La traduzione. Saggi e documenti. Vol. I, Coll. "Libri e riviste d'Italia". Roma, Ministero per i beni culturali e ambientali: Istituto poligrafico e zecca dello stato.
  - Agorni, Mirella (ed.) 2005. La Traduzione. Teorie e Metodologie a Confronto. Milano: LED.
  - Apel, Friedmar. 1993. Il manuale del traduttore letterario. Milano: Guerini e associati. 177 pp. (Traduzione dal tedesco di Gabriella Rovagnati. A cura di Emilio Mattioli e Gabriella Rovagnati. Titolo originale: Literarische Übersetzung. 1983).
  - Apel, Friedmar. 1997. Il movimento del linguaggio: una ricerca sul problema del tradurre. Milano: Marcos y Marcos. (A cura di Emilio Mattioli e Riccarda Novello)
  - Arcaini, Enrico (a cura di) 1995. La traduzione. Saggi e documenti. Vol. II, Coll. "Libri e riviste d'Italia". Roma, Ministero per i beni culturali e ambientali: Istituto poligrafico e zecca dello stat,. 354 pp.
  - Arcaini, Enrico (a cura di) 1997. La traduzione. Saggi e documenti. Vol. III, Coll. "Libri e riviste d'Italia". Roma: Ministero per i beni culturali e ambientali: Istituto poligrafico e zecca dello stato, 342 pp.
  - Arcaini, Enrico. 1991. Analisi linguistica e traduzione. Bologna: Pàtron.
  - Arduini, Stefano. 1996. Retorica e traduzione. Quaderni dell'istituto di Linguistica dell'università di Urbino - 8. Stampato a Rimini
  - Arnz, Reiner (a cura di) 1995. La traduzione. Nuovi approcci tra teoria e pratica. Napoli: CUEN.
  - Avirovic, Ljiljana / Dodds, John (a cura di) 1993. Umberto Eco, Claudio Magris. Autori e traduttori a confronto. Atti del convegno internazionale. Trieste, 27-28 novembre 1989. Udine: Campanotto.
  - Baccolini, Raffaella / Bollettieri Bosinelli, Rosa Maria / Gavioli, Laura (a cura di) 1994. Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali. Biblioteca della SSLiMIT Forlì. Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice.
  - Barnes, Ronald / Marzola, Alessandra. 1993?. Missing links. English through translation for Italians. Milano: Principato.
  - Barnes, Ronald / Marzola, Alessandra. 1997. Missing links 2. English through translation for Italians. Milano: Principato.
  - Bassnett, Susan / Bollettieri Bosinelli, Rosa Maria / Ulrych, Margherita (a cura di) 1999. Translation Studies Revisited (Textus. English Studies in Italy. Vol XII) Genova: Tilgher.
  - Bassnett-McGuire, Susan. 1993. La traduzione: teoria e pratica. Milano: Gruppo editoriale Fabbri-Bompiani-Sonzogno-ETAS. (Traduzione dall'inglese di Genziana Bandini. Consulenza madrelingua Christine Richardson. Titolo originale: Translation studies. Methuen 1980)
  - Bellini, Giuseppe. 1992. Del tradurre: 1. CNR progetto strategico sulla traduzione. Sezione iberistica. Università degli studi di Milano. Roma: Bulzoni.

- Bernardini, Silvia / Zanettin, Federico (a cura di) 2000. I corpora nella didattica della traduzione. Bologna: CLUEB.
- Bernasconi, Rossella. 1994. ABC della traduzione letteraria. Torino: Tirrenia Stampatori.
- Bertini, Mariolina / Giacone, Franco (a cura di) 1985. La pratica del tradurre. Modelli ed esercizi di traduzione dal francese in italiano. Torino: Albert Meyner Editore.
- Bollettieri Bosinelli, Rosa Maria / Heiss, Christine / Soffritti, Marcello / Bernardini, Silvia (a cura di) 2000. La traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo? Bologna: CLUEB.
- Bonini, V. / Mazzoleni, M. (a cura di) 1988. Linguistica e traduzione. Atti del Seminario di studi Premaeno (Novara) 25-27 sett. 1987. Milano: Comune di Milano.
- Boothman, Derek. 2004. Traducibilità e processi traduttivi. Un caso: A. Gramsci linguistica. Perugia: Guerra Edizioni.
- Borello, Enrico. 1999. Teorie della traduzione. Glottodidattica e scienze della comunicazione. Urbino: Quattroventi.
- Briamonte, Nino. 1984. Saggio di bibliografia sui problemi storici, teorici e pratici della traduzione. Napoli: Edizioni Libreria Sapere.
- Brozich Lipizer, Giuliana. 1991. La comunicazione aziendale ed istituzionale tra l'Italia ed il mondo di lingua tedesca mediata dalla interpretazione consecutiva. Trieste: Consult.
- Buffoni, Franco (a cura di) 1989. La traduzione del testo poetico. Milano: Guerini e associati.
- Bussi, G. Elisa / Salmon Kovarski, Laura. 1996. Letteratura e cinema. La trasposizione. Biblioteca della SSLIMIT Forlì. Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice.
- Calò, Emanuele. 1984. Manuale del traduttore. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane.
- Catani, Enrico. 1983. Teoria e pratica della traduzione. Urbino: Quattroventi.
- Cercignani, Fausto / Mariano, Emilio / Errante, Vincenzo. (a cura di) 1993. La traduzione di poesia ieri e oggi. Università degli studi di Milano, Facoltà di Lettere e Filosofia, Quaderni di ACME 18 Istituto di Germanistica. Milano: Cisalpino - Istituto Editoriale Universitario.
- Chiamenti, Massimiliano. 1995. Dante Alighieri traduttore. Firenze: Le Lettere.
- Copioli, Rosita (a cura di). 1983. Tradurre poesia. L'altro versante. Quaderni di poetica e poesia 1. Brescia: Paideia editrice.
- Cortese, Giuseppina (a cura di) 1996. Tradurre i linguaggi settoriali. Atti del Seminario di Anglistica, Università di Torino, 27-28 maggio 1993. Torino: Edizioni Libreria Cortina, 352 pp.
- Cosmai, Domenico. 2003. Tradurre per l'Unione Europea. Problematiche e strategie operative. Milano: Hoepli.
- Davico, Gianni. 2005. L'industria della traduzione. Realtà e prospettive del mercato italiano, Torino: SEB 27
- Delisle, Jean / Lee-Jahnke, Hannelore / Cormier, Monique C. / Ulrych, Margherita (a cura di) 2002. Terminologia e traduzione. Milano: Hoepli.
- De Nardis, Luigi (a cura di) 1991. Regole della traduzione. Testi inediti di Port-Royal e del "Cercle" di Miramion (metà del XVII secolo). Napoli: Bibliopolis.
- Deroux, Albert C. 1991. Guidebook to translating from Italian into English. Milano: LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.
- Dodds, John M. 1985. The theory and practice of text analysis and translation criticism. Udine: Campanotto.
- Dodds, JohnM. (ed.). 1989. Aspects of English: Miscellaneous Papers for English Teachers and Specialists. Campanotto Editore Udine. 249 pp.
- Eco, Umberto. 2003. Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione. Milano: Bompiani.
- Faini, Paola. 2004. Tradurre. Dalla teoria alla pratica. Roma: Carocci.
- Faini, Paola. 2004. Tradurre. Dalla teoria alla pratica. Roma: Carocci.
- Falbo, C. / Russo, M. C. / Straniero Sergio, F.(a cura di). 1999. Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche. Milano: Hoepli.
- Falinski, Joseph. 1990. Translating into English. A cura di Annachiara Tassan. Vicenza: Valmartina.
- Ferme., Valerio 2002. Tradurre è tradire. La traduzione come sovversione culturale sotto il Fascismo. Ravenna: Longo.
- Folena, Gianfranco. 1994 (1991). Volgarizzare e tradurre. Torino: Einaudi. 97 pp.
- Garzone, Giuliana / Santucci, Francesca / Damiani, Daniela. 1990. La "terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva. A cura di Giuliana Garzone. Milano: Cisalpino.
- Garzone, Giuliana, Peter Mead and Maurizio Viezzi (eds.) (2002) Perspectives on interpreting. Bologna: CLUEB.
- Girardi, Italo. 1992. Le professioni linguistiche. Roma: Sovera, 126 pp.
- Glass, E. / Marroni, F. / Micks, G. / Pagetti, C. (a cura di). 1988. Metamorfosi: Traduzione/Tradizione. Atti

del IX congresso AIA, Pescara Ottobre 1986. Pescara: Clua.

- Godayol, Pilar. 2002. Spazi di frontiera. Genere e traduzione. Bari: Palomar.
- Gramigna, Valeria (a cura di) 2007. Tradurre. Voci dagli «altri». Bari: Edizioni B.A. Graphis.
- Gran, Laura / Dodds, John (eds.) 1989. The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation. First international symposium on conference interpreting at the University of Trieste. Udine: Campanotto. 278 pp.
- Gran, Laura / Taylor, Christopher (eds.) 1990. Aspects of applied and experimental research on conference interpretation : Round table on Interpretation research, November 16, Trieste. Udine : Campanotto.
- Gran, Laura. 1992. Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio : dal monolinguisma all'interpretazione simultanea. Udine: Campanotto.
- Gran, Laura / Ricciardi, Alessandra (a cura di) 1997. Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione : giornata di studi, 19 aprile 1996. Collana Studi e Ricerche Triestini, 6. Trieste: SSLMIT (stampa interna), xv, 258 pp.
- Hargan, Noeleen. 1994. Translating from and into English. Esercizi guidati di traduzione. San Giorgio a Cremano: Edizioni Universitarie Medusa.
- Hawthorne, Nicola Stephanie Jane. 2004. Language awareness: guided written translation tasks for Italian students. Roma: Carocci.
- Heiss, Christine / Bollettieri Bosinelli, Rosa Maria (a cura di). 1997. Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena. [Biblioteca della SSLiMIT Forlì](#). Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice.
- Intonti, Vittoria, Graziella Todisco e Maristella Gatto (a cura di) 2007. La traduzione. Lo stato dell'arte / Translation. The state of the art. Ravenna: Longo.
- Irti, Rosèlia. 1992. Tradurre senza tradire. Guida alla traduzione da e in inglese. Firenze: Sansoni.
- Katan, David. 1996. Translating across cultures : an introduction for translators, interpreters and mediators. Collana Studi e Ricerche Triestini, 5. Trieste: SSLMIT (stampa interna), vii, 300 pp.
- Lapucci, Carlo. 1983. Dal volgarizzamento alla traduzione. Firenze: Valmartina.
- Lasorsa, Antonella. 1995. Manuale di teoria della interpretazione consecutiva per l'insegnamento della consecutiva e della teoria dell'interpretazione. Piccin: Padova. 96 pp.
- Lavieri, Antonio (a cura di) 1998. Dedicato a Paul Valéry. Numero speciale di Testo a fronte. Milano: Marcos y Marcos.
- Lavieri, Antonio (a cura di) 2004. La traduzione fra filosofia e letteratura/La traduction entre philosophie et littérature. L'Harmattan Italia-L'Harmattan, Torino-Paris. 200 pp.
- Laviosa, Sara / Cleverton, Valerie. 2003. Learning by translating. A course in translation: English to Italian & Italian to English. Bari: Edizioni dal Sud.
- Licari, Anita. (a cura di) 1994. Eric Rohmer in lingua italiana. [Biblioteca della SSLiMIT Forlì](#). Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice.
- Lombardo, Giovanni. 1989. Estetica della traduzione. Studie e prove. Facoltà di Magistero dell'Università di Messina. Quaderni dei nuovi annali. Roma: Herder editore.
- Lorgnet, Michèle. (a cura di) 1994. Atti della Fiera Internazionale della Traduzione II: Forlì 3-6 dicembre 1992. [Biblioteca della SSLiMIT Forlì](#). Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice.
- Lorgnet, Michèle. (a cura di) 1992. Atti della Fiera Internazionale della traduzione : Riccione, 19-21 dicembre 1990. [Biblioteca della SSLiMIT Forlì](#). Forlì : Ateneo, 1992.
- Lorgnet, Michèle. 1994. Jan Martin, traducteur d'emprise : réflexions sur les constructeurs de textes à la Renaissance. Bologna : CLUEB.
- Lorgnet, Michèle. 1995. Pour une traduction holistique : recueil d'exemples pour l'analyse et la traduction. [Biblioteca della SSLiMIT Forlì](#). Bologna: CLUEB.
- Magris, M. / Musacchio, M.T. / Rega, L. / Scarpa, F. (a cura di) 2001. Manuale di terminologia. Milano: Hoepli.
- Manferlotti, Stefano. 1996 [1988]. Tradurre dall'inglese. Avviamento alla traduzione letteraria. Napoli: Liguori.
- Masiola Rosini, Rosanna. 1988. Questioni traduttive. Udine: Campanotto.
- Masiola Rosini, Rosanna. 1997. Pianeti proibiti: descrizione traduzione intertesti. La semiosi dell'impero e delle colonie dal vecchio al nuovo mondo, e viceversa. Perugia: Guerra.
- Masiola Rosini, Rosanna. 1999. Money makes the world go round. Guerra: Perugia.
- Masiola Rosini, Rosanna. 2002. La traduzione del linguaggio botanico. I giardini emblematici. Perugia: Guerra.
- Masiola Rosini, Rosanna. 2002. Una traduzione al bacio "A kiss is still a kiss?". Perugia: Guerra.
- Masiola Rosini, Rosanna. 2004. La traduzione è servita! Food for Thought. Trilogia: Tematiche in Traduzione, vol. 1. Trieste: EUTS.
- Megale, Fabrizio. 2004. Diritto d'autore del traduttore. Napoli: Editoriale Scientifica.

- Menin, Roberto. 1996. Teoria della traduzione e linguistica testuale. Milano: Guerini e associati.
- Michelini, Guido. 1991. La versione in lituano antico del XVI capitolo dell'Articulus di Hunnius. Potenza: Il Salice.
- Michelini, Guido. 1991. Le traduzioni dal latino di un volume lituano del 1600. Potenza: Il Salice.
- Monacelli, Claudia (ed.) 2001. Traduzione, revisione e localizzazione nel terzo millennio: da e verso l'inglese. Milano: Franco Angeli
- Monacelli, Claudia. 1997. Interpreti si diventa. Manuali professionali. Milano: Franco Angeli.
- Morini, Massimiliano. 2007. La traduzione. Teorie strumenti pratiche. Milano: Sironi.
- Mounin, George. 1965. Teoria e storia della traduzione. Torino: Einaudi.
- Muzii, Luigi. 1995. La redazione dei documenti tecnici. Dalla progettazione alla realizzazione. Milano: Franco Angeli.
- Nadiani, Giovanni. 2004. Door Tuin Naar Town ovvero come saltare i muri senza l'asta. Appunti su traduzione e minorità. Faenza: VWA Vrije WoordArbeid.
- Nadiani, Giovanni [in collab. con Nicolina Pomilio e Vanio Preti]. 2004. Prosa breve tedesca. Il movimento della traduzione. Bologna: Gedit [CD-Rom con libretto].
- Nadiani, Giovanni. 2007. TAGS - Translation of Artificially Generated Stories. Letteratura digitale, traduzione, teoria della traduzione. Faenza: Mobydick.
- Nasi, Franco (a cura di). 2001. Sulla traduzione letteraria. Ravenna: Longo.
- Neergard, Siri. (a cura di) 1993. La teoria della traduzione nella storia. Milano: Bompiani.
- Neergard, Siri. (a cura di) 1995. Teorie contemporanee della traduzione. Milano: Bompiani.
- Newmark, Peter. 1988. La traduzione: problemi e metodi. Milano: Garzanti. (Traduzione dall'inglese di Flavia Frangini. Titolo originale: Approaches to translation, 1981).
- Nocera Avila, Carmela. 1990. Studi sulla traduzione nell'Inghilterra del Seicento e del Settecento. Caltanissetta / Roma: Salvatore Sciascia Editore.
- Ortega Y Gasset, José. 1984. La missione del bibliotecario. Miseria e splendore della traduzione. Milano: Sugarco (Traduzione dallo spagnolo di Amparo Lozano Maneiro e Claudio Rocco).
- Osimo, Bruno. 1998 [2003 seconda ed.]. Manuale del traduttore. Milano: Hoepli.
- Osimo, Bruno. 1998. Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario. Milano: Hoepli.
- Osimo, Bruno. 2000. Corso di traduzione. Volume 1. Modena: Guaraldi.
- Osimo, Bruno. 2001. Traduzione e nuove tecnologie. Milano: Hoepli.
- Osimo, Bruno. 2001. Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tavole sinottiche. Milano: Hoepli.
- Osimo, Bruno. 2002. Storia della traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dall'antichità ai contemporanei. Milano: Hoepli.
- Osimo, Bruno. 2004. Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale. Milano: Hoepli.
- Paker, Saliha. 2007. Traduzioni e traduttori nel mondo turco. Roma: Aracne (traduzione e cura di Tunç Ozben).
- Pantaleoni, Luisa / Salmon, Kovarski, Laura. (a cura di) 1995. Sapere linguistico e sapere enciclopedico. [Biblioteca della SSLIMIT Forlì](#). Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice.
- Petrocchi, Valeria. 2004. Tipologie traduttive. Bologna: CLUEB.
- Pierini, Patrizia (a cura di) 1999. L'atto del tradurre. Aspetti teorici e pratici della traduzione. Roma: Bulzoni.
- Pierini, Patrizia (a cura di) 2001. Lo sviluppo della competenza traduttiva. Orientamenti, problemi e proposte. Roma: Bulzoni.
- Piserchio, S. / Trentin, F. 1981. La pratica della traduzione. Testi italiani e francesi tradotti e commentati. Venezia: Cafoscarina.
- Podeur, Josiane. 1993. La pratica della traduzione. Dal francese all'italiano e dall'italiano al francese. Napoli: Liguori.
- Popovič, Anton. 2006. La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva. [Traduzione di Daniela Laudani e Bruno Osimo. Revisione di Bruno Osimo] .Milano: Hoepli.
- Profeti, Maria Grazia e altri. 1989. Muratori di Babele. Milano: Franco Angeli.
- Rivero, Emanuele. 1993. Cose e parole nella traduzione interculturale. Roma: Borla.
- Rubino, Liborio Mario (a cura di) 1992. La traduzione letteraria in Germania e in Italia dal 1945 ad oggi. Atti del seminario. Palermo 3-5 maggio 1991. Palermo: Istituto di lingue, Facoltà di Lettere e Filosofia.
- Salmon, Laura. 2003. Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione. Milano: Vallardi. Sansoni (Traduzione dall'inglese di Ruggero Bianchi. Titolo originale: After Babel: aspects of language and translation. 1975)
- Santarcangelo, G. S. / Vinti, C. 1981. Le traduzioni italiane del teatro comico francese dei secoli XVII e

XVIII. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.

- Scarpa, Federica. 1989. La traduzione della metafora. Roma: Bulzoni.
- Scarpa, Federica. 1990. Studi sulla traduzione tecnica e letteraria. Trieste: LINT, 50 pp.
- Scarpa, Federica. 2001. La traduzione specializzata. Milano: Hoepli.
- Serpieri, Alessandro / Elam, Keir (a cura di) 2002. On literary translation. (Textus. English Studies in Italy. Vol XV) Genova: Tilgher.
- Snelling, David. 1992. Strategies for simultaneous interpreting : from Romance languages into English. Udine : Campanotto.
- Snel-Trampus, Rita D. 1989. La traduzione e i linguaggi giuridici olandese e italiano. Aspetti e problemi. Trieste: Italo Svevo Edizioni.
- Solinski, Wojciech. 1992. Traduzione artistica e cultura letteraria. Comunicazione e metacomunicazione letteraria. Fasano: Schena (Traduzione dal polacco di Francesca Tucci. Prefazione di Giovanni Dotoli).
- Steiner, George. 1984. Dopo Babele: aspetti del linguaggio e della traduzione. Firenze:
- Steiner, George. 1994. Dopo Babele: aspetti del linguaggio e della traduzione. Milano: Garzanti (Basato sulla seconda versione inglese del 1992 (After Babel), traduzione rivista e aggiornata. Integrazioni e varianti tradotte da Claudio Béguin)
- Stella, Maria (1977) Cesare Pavese traduttore, Roma: Bulzoni.
- Taino, Pier Giulio. 1996. Parallelismi intersettoriali nella traduzione del tedesco. Collana Studi e Ricerche Triestini, 3. Trieste: SSLMIT (stampa interna), 59 pp.
- Taylor Torsello, Carol / Brunetti, Giuseppe / Penello, Nicoletta (a cura di) 2001. Corpora testuali per ricerca, traduzione e apprendimento linguistico. Padova: Unipress.
- Terracini, Benvenuto. 1983. Il problema della traduzione. A cura di Bice Mortara Garavelli. Milano: Serra e Riva. 119 pp.
- Titone, Renzo. 1987. Il tradurre. Milano: ISFAP.
- Tonini, Giampaolo. 1996. Tradurre - Traduzir : contributi di semantica contrastiva luso-italiana. Collana Studi e Ricerche Triestini, 4. Trieste: SSLMIT (stampa interna), 544 pp.
- Torop, Peeter. 2000. La traduzione totale. Total'nyj perevod. Modena: Guaraldi (Traduzione dal russo di Bruno Osimo)
- Ulrych, Margherita. (a cura di) 1997. Tradurre. Un approccio multidisciplinare. Torino: Utet.
- Ulrych, Margherita. 1992. Translating texts : from theory to practice. Rapallo: Cideb.
- Ulrych, Margherita. 1999. Focus on the Translator in a Multidisciplinary Perspective. Padova: Unipress.
- Venuti, Lawrence. 1999. L'invisibilità del traduttore, Armando: Roma.
- Viezzi, Maurizio. 1996. Aspetti della qualità in interpretazione. Collana Studi e Ricerche Triestini, 2. Trieste: SSLMIT (stampa interna)
- Viezzi, Maurizio. 2004. Denominazioni proprie e traduzione. LED. Edizioni Universitarie Lettere Economia e Diritto.
- Wardle, Mary Louise. 1996. Avviamento alla traduzione, inglese<>italiano. Napoli: Liguori.
- Zoppi, Sergio. (a cura di).1997. Traduzione. Dalla letteratura alla macchina. Roma: Bulzoni.

#### Riviste

- Il Traduttore Nuovo. Pubblicazione dell'AITI.
  - inTRAlinea
  - Koinè Pubblicazione della Scuola per interpreti e traduttori "San Pellegrino" di Misano Adriatico
  - Rivista internazionale di tecnica della traduzione. Pubblicazione della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste
  - Testo a fronte. Semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria. Diretto da Franco Buffoni, Allen Mandelbaum, Emilio Mattioli
  - The Interpreter's newsletter Pubblicazione della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste

#### Contributi sparsi

- Ambrosini, R. 1981. "Sul ruolo dell'interpretazione". Studi e Saggi Linguistici. Istituto di Glottologia, Pisa, 21. pp. 1.17.
- Arcaini, Enrico. 1982. "Il problema della traduzione nell'ambito di una teoria azionale". Lingua e stile. Quadrimestrale di linguistica e critica letteraria, 17. pp. 5-21.
- Arcaini, Enrico. 1984. "La traduction: aspects and problèmes. L'auxiliarité". Lingua e stile. Quadrimestrale di linguistica e critica letteraria, 19. pp. 381-419..
- Arcaini, Enrico. 1987. "La traduzione come percorso culturale". In Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata 16. pp.3-23.

- Artosi, A. 1981. "Significato, giochi e traduzione". *Lingua e stile. Quadrimestrale di linguistica e critica letteraria*, 16. pp. 457-469.
- Bagacri, Christophe. 1996. "La traduction des adjectifs français en polonais". In *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*. Anno XXV, n. 3. pp. 585-596.
- Gargano, A. 1982. "Traduzione tecnica e traduzione letteraria". *Lingua e stile. Quadrimestrale di linguistica e critica letteraria*, 17. pp. 79-89.
- Evangelisti Allori, Paola. 1995. "Linguistic and Cognitive Errors: A Pragmalinguistic View of Translation". In *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*. Anno XXIV, n. 1. pp. 133-150.
- Heilmann, Luigi. 1974. "Plurilinguismo e traduzione. A proposito di M. Wandruszka, Introduzione all'interlinguistica", Palermo 1974. In *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*. 3. pp. 175-179.
- Horra, Livio. 1982. "Il metodo di trascrizione rapida nell'interpretazione consecutiva: tecnica e regole essenziali". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 1/82: 171-185.
- Horra, Livio. 1982. "La trasposizione dell'idea-chiave al posto delle parole". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 3/82: 107-113.
- Iazzolino, M. 1989. "Problemi e metodi della traduzione letteraria". In *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*. 18. pp. 291-300.
- Ineichen, G. 1979. "Considerazioni sulla traduzione dei titoli". In *Retorica e scienze del linguaggio*. Roma: Bulzoni. pp. 185-191.
- Jakobson, Roman. 1966. "Aspetti linguistici della traduzione". In *Saggi di linguistica generale. Traduzione e cura di Luigi Heilmann*. Milano: Feltrinelli. pp. 56-64.
- Jampol'skaia, Anna. 1997. "Alcune considerazioni su Masen'ka e le traduzioni del romanzo di Nobokov in inglese e in italiano". In *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*. Anno XXVI, n. 3.
- Minetto, Patrizia. 1997. "La traduzione come viaggio di andata e ritorno". In *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 3/97: 75-95.
- Negri, Licia. 1997. "'Marinaio': del navigare in acque linguistiche. Analisi di una traduzione". In *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*. Anno XXVI, n. 1. pp. 123-132.
- Özben, Tunc (1995) "La presa di note nell'interpretazione consecutiva dall'italiano al turco", *Miscellanea n. 2*, a cura di Gerald Parks, Trieste: Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori, 105-129.
- Picchianti, Massimo / Jampol'skaia, Anna. 1995. "Sulla teoria della traduzione in Russia". In *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*. Anno XXIV, n. 1. pp. 59-76.
- Santarcangeli, P. 1976. "Alcune riflessioni sulla traduzione letteraria". In *Scritti in onore di G. Bonfante*. Brescia: Paideia. pp. 931-955.
- Zinelli, Fabio. 1999. "'Effetti' di autotraduzione nella poesia neodialettale". *Semicerchio*. vol. XX-XXI, *La lingua assente. Autotraduzione e interculturalità nella poesia europea* a cura di Francesco Stella. Firenze: Le Lettere.

Informazioni sul copyright:  
 ©Editors | Redazione e inTRAlinea 2004.  
 Questo articolo può essere riprodotto in parte o integralmente in qualsiasi modo e con qualsiasi mezzo, alle seguenti due condizioni:  
 a) nessun vantaggio economico dovrà derivare dalla riproduzione dell'articolo o del brano citato;  
 b) ogni citazione intera o parziale dovrà fare riferimento alla pubblicazione su inTRAlinea 2004 [online] [www.intralineait.it](http://www.intralineait.it)  
 Link: [http://www.intralineait.it/biblio/eng\\_open.php?id=P81](http://www.intralineait.it/biblio/eng_open.php?id=P81)